Oraison funèbre
pour LIN Zhao

exécutée le 29 avril 1968, à ShangHai,
à la porte du grand auditorium de la Prison du Pont-à-tirer-les-paniers
réhabilitée par un jugement en date du 25 janvier 1981

Une suite de 16 gravures sur bois tirées à 20 exemplaires
par

HU Jie

auteur du film
A la recherche de l'âme errante de Lin Zhao
(2003)

提 籃 橋 哀 歌

十六幅獻給林昭的版畫

（共20套）

胡 傑

創作於2019年

Exposition en mars 2022
à la Galerie du Pacifique
rue saint-Romain, Paris 6e

I

第一幅

在樹下
Sous l’arbre

絞刑架在土堆上掛起妳們，
林昭和她的媽媽
通過死亡使靈魂降落在樹上。

Lin Zhao, et ta maman,
je vous vois pendues sous des potences plantées en terre.
Vos âmes se sont échappées
et se reposent dans les frondaisons



I 18/20 树底下 木刻版画 2017

2

第二幅

大地將貢獻自己的女兒

La Terre consacre sa fille

女兒用自己更鮮美的肝臟，
置換
宙斯的禿鷲對他肝臟的啄食。

Lin Zhao, pour soulager Prométhée,
sous le bec de l'aigle de Jupiter,
tu échanges ton tendre foie contre le sien



I 18/20 大地将贡献自己的女儿 2017 胡[illegible]

3
第三幅

她曾如此著迷
De tes obsessions, que retiens-tu ?

聖徒的愛
在流血的故土上，
擁抱著理想。

Que peux -tu étreindre,
arracher à la terre sanglante ?



I 18/20　她曾如此着迷　2017　胡杰

4
第四幅

提籃橋哀歌
Oraison funèbre pour Lin Zhao

「陽謀」飛抵北京大學，
你站在桌子上和那光環辯論，
「昭」 —— 刀在口上之日。

A l'Université de Pékin, le piège tendu.
Montée sur la table, tu débats
et te débats contre le « Rouge Soleil ».
Ton prénom Zhao 昭, c'est la réunion de trois caractères :
le jour 日 où le couteau 刀 est posé sur la bouche 口.



I 18/20 提篮桥哀歌 木刻版画 2017

5
第五幅

鐮刀走過廣場
La faucille traverse la grand’ place

鐮刀走過廣場，
卷了刃的人民
懸掛在蒼穹。

Les faucilles traversent la grande place.
Le peuple est comme une lame usée pendue au ciel.



I 18/20　镰刀走过广场　　木刻版画　2017　胡杰

6
第六幅

專政
La dictature

大鼈豢養的獵犬，
用喇叭撕碎
上帝的使者。

La hyène a enfilé son pardessus de dictateur.
Le messager de Dieu
est déchiré par les haut-parleurs.


I 18/20 专政 木刻版画 2017 胡杰

7
第七幅

收割
La récolte

被收割的靈魂，
懵懂地站著
等待食物的分配。

L’âme a été fauchée.
Que reste-t-il, absurdement mutilé,
en attendant la répartition de la nourriture.


I 18/20
收割
木刻版画
2017

8

第八幅

真理

La vérité

救贖釘進耶穌的手掌，
比痛更深刻，
比深刻更遼闊。

L’absolution, par les clous dans la croix,
plus profonde que la douleur,
porte plus loin.


I 18/20 真理 木刻版画 2017

9
第九幅

在人羣中認出
On le reconnaîtra dans la foule

神愛世人，
甚至將他的獨生子賜給我們。

《聖經》【約翰福音3-16】

Il a tant aimé le monde, qu'il a donné son fils unique。
Jean (3-16)


I 18/20 在人群中认出 2017

10
第十幅

妳會認得遍體鱗傷的基督
Tu le reconnaîtras à ses cinq plaies

在同一個獄中，
她認出了你
遍體鱗傷的耶穌。

Dans le même cachot,
Lin Zhao a reconnu le Christ à ses plaies.


I 18/20 你会认得遍体鳞伤的基督 2017 胡杰

11
第十一幅

第七天的瑪麗亞
Marie du septième jour

為我喪失生命的
將要得著生命

《聖經》【馬太福音 10-39】

Qui aura perdu sa vie à cause de moi la retrouvera
Matthieu（10-39）



I 18/20 第七天的玛利亞 2017 胡杰

12

第十二幅

提籃橋

Prison de TiLanQiao

(le Pont à tirer les paniers)

提藍橋代替了冥河的船
擁擠的冤魂，
飛過邊界。

L’âme traverse le Pont,
et s’envole pour rejoindre de l’autre coté de l’eau
la foule des âmes errantes.


I
18/20
提篮桥
木刻版画
2017

13
第十三幅

子彈
La balle

你奮力躍出，
用你年輕的頭顱　，
去攔阻槍彈。

Tu te jettes
au devant de la balle qui va te foudroyer


I 18/20 子弹 木刻版画 2017

14
第十四幅

子彈費
La famille doit payer la cartouche de l’exécuteur

那索要子彈費的手
伸向母親，
五分錢！

Pour le prix de ton exécution,
on va réclamer à ta mère
Pour payer la cartouche :
cinq centimes de la « Monnaie du Peuple ».


伍分
I 18/20 子弹费 木刻版画 2017

15
第十五幅

雨水帶著靈魂回到泥土
Entraînées par la pluie, les âmes retournent à la glaise

靈魂蒸發到天上，
但你執拗地變成雨
也要再回到苦難的土地。

L'âme s'estompe dans le ciel.
Mais tu vas tout faire pour revenir sur cette terre de misère
en devenant une pluie bienfaisante.



I 18/20 雨水带着灵魂回到泥土 2017 胡杰

16
第十六幅

獻祭
Le sacrifice

至暗的時刻，
你拔出劍，
仍然為了善押上你再生的生命。

Au moment le plus obscur, juste avant que le jour se lève,
avec une épée, tu as tranché ta tête
offerte en pari sur l’avenir.


I 18/20
献祭
木刻版画
2017